

SCHEDA INFORMATIVA VACCINO ROSOLIA
FICHE INFORMATIVE VACCIN CONTRE LA RUBÉOLE

francese/français

La **rosolia** è una malattia infettiva contagiosa causata da un virus.

Nell'età infantile ha di solito un andamento benigno e un decorso rapido. Talvolta non dà sintomi.

Le complicanze della malattia possono essere: dolori articolari, trombocitopenia (riduzione delle piastrine nel sangue) ed encefalite (infezione del cervello). Si può inoltre avere artrite temporanea, particolarmente negli adolescenti e negli adulti.

La malattia si trasmette con le goccioline di saliva oppure da madre a figlio durante la gravidanza.

La rubéole est une maladie infectieuse contagieuse causée par un virus.

Dans l'enfance, elle est normalement bénigne et dure peu. Parfois elle ne présente aucun symptôme. Les complications de la maladie peuvent être : des douleurs articulaires, une thrombopénie (réduction des plaquettes dans le sang et une encéphalite (infection du cerveau. Une arthrite temporaire peut se manifester surtout chez les adolescents et les adultes.

La contamination se fait d'homme à homme par l'intermédiaire de gouttelettes de salive ou de la mère à son enfant pendant la grossesse.

Se la rosolia colpisce una donna nei primi 3/4 mesi di gravidanza, può essere molto pericolosa per il nascituro: infatti il virus, tramite il sangue, raggiunge il feto provocando malformazioni cardiache, sordità, cecità, lesioni a carico del sistema nervoso centrale e, nei casi più gravi, morte endouterina.

E' necessario comunque che la donna, anche se vaccinata, prima di iniziare una gravidanza, esegua l'esame del sangue per verificare se ha gli anticorpi anti-rosolia. Se questi sono in quantità sufficiente, il suo bambino sarà protetto dalla rosolia congenita; se gli anticorpi però non sono sufficienti, è opportuno eseguire una dose di richiamo del vaccino o la vaccinazione stessa.

Si une femme attrape la rubéole dans les 4 premiers mois de grossesse, ceci est très dangereux pour l'enfant qui va naître : en effet, le virus atteint le fœtus à travers le sang et peut provoquer des malformations cardiaques, la surdité, la cécité, des lésions du système nerveux central et dans les cas les plus graves, la mort du fœtus.

Il faut impérativement qu'une femme, même vaccinée, avant d'entreprendre une grossesse, fasse une prise de sang pour vérifier si elle a les anticorps anti-rubéole. Si ceux-ci sont suffisants, son enfant sera protégé de la rubéole congénitale; si les anticorps ne sont pas suffisants, il est opportun qu'elle fasse une dose de rappel du vaccin ou le vaccin lui-même.

VACCINO

La vaccinazione rappresenta l'unico strumento efficace di protezione.

La somministrazione del vaccino è per via sottocutanea nella zona superiore del braccio.

Il vaccino non è obbligatorio ma fortemente raccomandato dalle Autorità sanitarie nazionali e regionali che hanno predisposto un piano per l'eliminazione della rosolia congenita.

LE VACCIN

La vaccination est le seul instrument efficace de protection.

Il s'agit d'une injection sous-cutanée dans la partie supérieure du bras

Le vaccin n'est pas obligatoire mais fortement recommandé par les autorités sanitaires nationales et régionales qui ont organisé un plan pour l'élimination de la rubéole congénitale.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- grave compromissione del sistema immunitario, come immunodepressione da farmaci, immunodeficienza congenita o acquisita, recente trapianto di organi.
- somministrazione recente di prodotti derivati dal sangue
- storia di trombocitopenia o porpora trombocitopenica
- **gravidanza: la vaccinazione anti-rosolia non deve essere somministrata a donne in gravidanza.** Se una donna in età fertile si vaccina contro la rosolia, deve prendere tutte le precauzioni per evitare la gravidanza nei 3 mesi successivi alla vaccinazione.

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRE-INDICATIONS

- réaction allergique grave (anaphylaxie) à une précédente dose de vaccin ou à un de ses composants
- grave compromission du système immunitaire, telle que l'immunodépression ou l'immunodéficience congénitale ou acquise, la greffe récente d'organes.
- Administration récente de produits dérivés du sang
- Thrombopénie ou purpura thrombopénique
- **Grossesse : La vaccination ne doit pas être administrée à une femme enceinte.** Une femme fertile qui se fait vacciner contre la rubéole doit prendre toutes ses précautions pour éviter une grossesse dans les trois mois suivant la vaccination.

Il est opportun de surseoir la vaccination en présence de maladies aiguës accompagnées de fièvre ou de troubles généraux jugés importants par votre médecin.

EFFETTI COLLATERALI:

Gli effetti collaterali sono rari; entro 24-48 ore può comparire dolore, rossore e gonfiore nel punto dell'iniezione. Da 5 a 12 giorni dopo la vaccinazione possono verificarsi esantema modesto, febbre, ingrossamento dei linfonodi, gonfiore e dolore delle articolazioni. Questi effetti generali possono durare per qualche giorno.

Negli adulti gli effetti collaterali possono essere più evidenti e persistenti, in particolare per quanto riguarda i dolori articolari.

Come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

LES EFFETS COLLATERAUX:

Les effets collatéraux sont rares; dans les 24-48 heures il peut apparaître des douleurs, des gonflements dans la zone de l'injection. De 5 à 12 jours après la vaccination, peuvent se manifester un exanthème modeste, de la fièvre, un grossissement des ganglions lymphatiques, une enflure et une douleur des articulations

Comme pour toutes les vaccinations, on ne peut exclure l'éventualité de graves réactions allergiques comme le choc anaphylactique.